



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

NAC ORCHESTRA ORCHESTRE CNA

PINCHAS ZUKERMAN, MUSIC DIRECTOR / DIRECTEUR MUSICAL

SÉRIE SIGNATURE



Audi

mark motors
OF OTTAWA

Mark of Excellence!

SIGNATURE SERIES

ROMANTIC FESTIVAL ROMANTIQUE

ZUKERMAN AND A ROMANTIC CONCERTO

CONCERTO ROMANTIQUE AVEC ZUKERMAN

Pinchas Zukerman conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Tobi Hunt McCoy stage manager/régisseuse*



September 26 septembre 2013

Salle Southam Hall

Peter A. Herrndorf

President and Chief Executive Officer/Président et chef de la direction

ROMANTIC & FESTIVAL ROMANTIQUE

THE ROMANTIC ERA.

Who doesn't love the great musical works of the Romantic era, the heart of the classical music repertoire? The music of Schubert, Schumann, Chopin, Dvořák, Tchaikovsky. Music at its lyrical and passionate best, both familiar and accessible.

But there's more to appreciate in this music; a confused and surprisingly ambiguous world that lies just beneath its surface. The music of the Romantic era should leave us slightly off balance, slightly uneasy. Yes, the music is beautiful, full of gorgeous melody and extravagant harmonies. But the pleasure the music affords us comes with a price. Because, if we listen carefully, we should be able to hear pain in this music, longing and yearning, as well as beauty. The fear of loss is part and parcel of Romantic music – of reaching for a perfect ideal of passion and beauty, only to see it disappear, retreat. You can hear that in the obsessive finales of the Beethoven symphonies, the almost-too-sweet-to-bear melodies of a Tchaikovsky, the sad resignation of a Max Bruch. Romantic music offers us none of the theological certainties of a J.S. Bach, none of the optimistic, balanced perfection of a Haydn or Mozart. We may thrill more

L'ÈRE ROMANTIQUE.

Comment ne pas aimer les grandes œuvres musicales de l'ère romantique, au cœur du répertoire de la musique classique? Les noms de Schubert, Schumann, Chopin, Dvořák, Tchaïkovsky évoquent une musique éminemment lyrique et passionnée, à la fois familière et accessible.

Mais cette musique a bien plus à offrir; un monde trouble, curieusement ambigu, affleure à sa surface. La musique de l'ère romantique est faite pour dérouter quelque peu, pour susciter un certain malaise. Sans doute, cette musique est belle, remplie de mélodies sublimes et d'extravagantes harmonies. Mais le plaisir qu'elle procure a un prix. Car, pour qui sait écouter, cette musique est empreinte non seulement de beauté, mais aussi de douleur, de nostalgie, de désir inassouvi. L'appréhension est un ingrédient essentiel de la musique romantique – la peur d'atteindre un idéal de beauté et de passion pour le voir aussitôt disparaître. Cela s'entend dans les obsédants finales des symphonies de Beethoven, dans la douceur quasi insoutenable des mélodies de Tchaïkovsky, dans la tristesse résignée de Max Bruch. La musique romantique n'a rien de commun avec la foi sereine d'un J.-S. Bach, avec l'optimisme

intensely to Romantic music, feel the music more passionately, but we are alone when we listen to it. Alone in a world of our own feelings and responses. It can be a bit scary as well as exhilarating.

The composers of this music knew that all was not romantic during the Romantic era. They wrote their music, in some ways, to escape the realities of their time. And there is thus sometimes an air of desperation within even the greatest beauties of the music, a hope that the power of musical art can redeem an age's social and moral weaknesses. The great Romantics are the prophets of the interior spirit, the troubadours of personal experience and feeling in music. But those experiences can be fragile and fleeting as well as powerful. It is in the intersection of these two forces – fragility and power – that the true genius of the music lies.

By Robert Harris

et la recherche d'équilibre parfait d'un Haydn ou d'un Mozart. La musique romantique peut nous faire vivre des émotions plus intenses, nous toucher plus profondément, mais elle nous renvoie à nous-mêmes. Elle nous confronte à nos propres sentiments, à nos propres réactions. Ce peut être exaltant, mais aussi passablement angoissant.

Les compositeurs de l'époque avaient pleinement conscience que l'ère romantique n'avait rien d'une romance à l'eau de rose. Ils ont écrit leurs œuvres, à maints égards, pour échapper aux dures réalités de leur temps. C'est ainsi qu'on peut parfois entendre des accents de désespoir au cœur même des plus sublimes beautés de leur musique; un désir de compenser, par la force de l'art musical, les déliquescentes sociales et morales du temps. Les grands romantiques sont les prophètes de l'intériorité, les troubadours de l'expérience intime et émotionnelle en musique. Des expériences qui peuvent se révéler aussi fragiles et fugaces qu'elles sont puissantes. C'est à la rencontre de ces deux lignes de force – fragilité et puissance – que se situe le véritable génie de cette musique.

Traduit d'après Robert Harris

Audi
Vorsprung durch Technik



A brand of its own Une marque unique



Starting at
\$57,000

À partir de
57 000 \$

2014
SQ5

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!

East/Est
611, chemin Montreal Rd
613 749-4275

West/Ouest
295, chemin Hunt Club West
613 723-1221

markmotorsofottawa.com

AUDI, THE OFFICIAL CAR OF THE NATIONAL ARTS CENTRE ORCHESTRA
AUDI, LA VOITURE OFFICIELLE DE L'ORCHESTRE DU CENTRE NATIONAL DES ARTS

© 2013 Audi Canada. See dealer for details. European models shown.
© 2013 Audi Canada. Détails chez votre concessionnaire. Modèles européens présentés.

Program/Programme

BRUCH

27 minutes

Violin Concerto No. 1 in G minor, Op. 26

Concerto pour violon n° 1 en sol mineur, opus 26

I. Prelude/Prélude : Allegro moderato

II. Adagio

III. Finale : Allegro energico

Pinchas Zukerman, violin/violon

INTERMISSION/ENTRACTE

DVOŘÁK

38 minutes

Symphony No. 7 in D minor, Op. 70

Symphonie n° 7 en ré mineur, opus 70

I. Allegro maestoso

II. Poco adagio

III. Scherzo vivace

IV. Finale: Allegro

MAX BRUCH

Born in Cologne, January 6, 1838

Died in Friedenau, near Berlin, October 2, 1920

Violin Concerto No. 1 in G minor, Op. 26

Max Bruch is remembered by concertgoers today on the strength of just two or three works: *Kol Nidre* for cello and orchestra, the *Scottish Fantasy* for violin and orchestra, and of course, the First Violin Concerto in G minor. We, of the twenty-first century, have largely forgotten that Bruch was highly regarded in his day, especially for secular choral music. His career as a composer embraced more than seven decades, from his earliest orchestral work at the age of eleven to the songs and choral music written just before he died at 82.

Bruch was born in Cologne and remained most of his life in Germany, traveling extensively throughout the country. His career peaked in 1891 when he was appointed professor of composition at the Berlin Academy, a post he held for nearly twenty years. The general lack of attention paid to Bruch today may be explained by Sir Donald Tovey: "He was the type of artist universally accepted as a master, about whose works no controversy could arise because no doubt was possible as to their effectiveness and sincerity."

Bruch began working on his First Violin Concerto in 1857 but put it aside for nine years. It was taken up again and completed

MAX BRUCH

Cologne, 6 janvier 1838

Friedenau, près de Berlin, 2 octobre 1920

Concerto pour violon n° 1 en sol mineur, opus 26

De nos jours, seules quelques œuvres valent à Max Bruch d'être connu des amateurs de concerts : *Kol Nidre* pour violoncelle et orchestre, la *Fantaisie écossaise pour violon et orchestre* et, bien entendu, le *Concerto pour violon n° 1 en sol mineur*. Au XXI^e siècle, nous avons pratiquement oublié que Bruch était tenu en haute estime à son époque, en particulier comme compositeur de musique chorale profane. Sa carrière de compositeur s'étend sur plus de sept décennies, puisqu'il a fait ses débuts orchestraux à l'âge de 11 ans et a composé des chants et de la musique chorale jusqu'à sa mort à 82 ans.

Né à Cologne, Bruch a passé l'essentiel de sa vie en Allemagne, qu'il a parcourue en long et en large. Il est parvenu au sommet de sa carrière en 1891, année où il fut nommé professeur de composition à l'Académie de Berlin, un poste qu'il conservera pendant près de 20 ans. L'explication du peu d'intérêt accordé de façon générale à Bruch de nos jours tient peut-être dans ces propos de Sir Donald Tovey : « Il faisait partie de ces artistes que l'on reconnaît universellement comme des maîtres et dont les œuvres ne peuvent soulever la moindre controverse tant leur efficacité et leur sincérité coulent de source. »

Rafael Frühbeck de Burgos directed the NAC Orchestra in their first performance of Bruch's First Violin Concerto in 1971, with Min-Young Kim on the violin. The Orchestra played this concerto most recently in 2012 led by Pinchas Zukerman from the violin, in a special concert with the Royal Philharmonic Orchestra.

Rafael Frühbeck de Burgos dirigeait l'Orchestre du CNA lors de la première interprétation qu'a donnée l'ensemble du *Concerto pour violon n° 1* de Bruch en 1971, avec Min-Young Kim au violon. L'Orchestre a joué ce concerto tout récemment en 2012, sous la conduite de Pinchas Zukerman au violon, dans un concert hors série avec le Royal Philharmonic Orchestra.

in 1866. Otto von Königsłow performed the work on April 24, with the composer conducting. But Bruch was not satisfied with the concerto; after some revisions, he submitted it to the famous violinist Joseph Joachim for comment. Joachim suggested numerous changes, but rejected the composer's opinion that, because of the free-form first movement, it would be better entitled a fantasy than a concerto. Joachim wrote: "The designation concerto is completely apt. Indeed, the second and third movements are too fully and symmetrically developed for a fantasy. The separate sections of the work cohere in a lovely relationship, and yet – and this is the most important thing – there is adequate contrast. Moreover, Spohr entitled his *Gesangszene* a concerto!" The final version was first heard in Bremen in January 1868. Nearly forty years later, Joachim still ranked the concerto as one of the four greatest of the nineteenth century, alongside those of Beethoven, Mendelssohn and Brahms, noting that Bruch's was "the richest, the most seductive."

The composer himself had these comments to make regarding his interest in the violin: "In my youth, I studied the violin for four or five years. . . . The violin seemed to me even at that time the queen of instruments. . . . I was destined by nature to write compositions for the voice, and I always studied singing with special interest and have associated largely with singers. This tendency has, of course, also been displayed in my violin works."

The first movement, marked "Prelude," does not follow the standard sonata-allegro form. Nevertheless, its dark undercurrent of passion and drama serves to maintain interest. A brief cadenza precedes the orchestral transition to the

Bruch a commencé à travailler à ce concerto en 1857, puis l'a mis de côté pendant neuf ans avant de s'y remettre en 1866 et de le terminer cette même année. Otto von Königsłow a interprété l'œuvre le 24 avril avec le compositeur au pupitre. Mais Bruch n'était pas satisfait de son concerto; après lui avoir apporté quelques révisions, il le soumit au célèbre violoniste Joseph Joachim pour avoir son avis. Ce dernier suggéra de nombreux changements, mais rejeta l'idée du compositeur qui envisageait, en raison de la forme libre du premier mouvement, de désigner l'œuvre comme une fantaisie plutôt que comme un concerto. Joachim fit le commentaire suivant : « L'appellation de concerto est tout à fait justifiée. En effet, les deuxième et troisième mouvements sont développés de façon trop complète et trop symétrique pour une fantaisie. Les différentes sections de l'œuvre s'articulent admirablement bien tout en offrant – détail le plus important – un contraste approprié. De plus, Spohr n'a pas hésité à qualifier de concerto une œuvre comme *Gesangszene*! » La version finale fut créée à Brême en janvier 1868. Près de 40 ans plus tard, Joachim plaçait encore l'œuvre parmi les quatre plus grands concertos du XIX^e siècle, aux côtés de ceux de Beethoven, Mendelssohn et Brahms, faisant valoir que celui de Bruch était « le plus riche, le plus séduisant ».

Le compositeur lui-même décrit de la manière suivante son intérêt pour le violon : « Dans ma jeunesse, j'ai étudié le violon pendant quatre ou cinq ans [...] Dès cette époque, le violon me paraissait être le roi des instruments [...] De par ma nature, j'étais destiné à écrire des compositions pour la voix; j'ai toujours eu un intérêt spécial pour l'étude du chant et j'ai côtoyé beaucoup de chanteurs. Toutes ces influences se retrouvent, bien entendu, dans

second movement, the emotional heart of the concerto. Here we find three distinct themes, some of the loveliest and most lyrical in the violin repertoire. A vigorous, energetic orchestral passage introduces the third movement. The soloist enters with a full statement of the gypsy-like theme, played with virtuosic flair across all four strings of the instrument. It has been suggested that Brahms had this movement in mind when he composed the finale of his own violin concerto. A more expansive and lyrical second theme alternates with the first, and the movement builds to an exciting, brilliant conclusion.

mes œuvres pour violon. »

Le premier mouvement marqué « Prélude » ne respecte pas la forme traditionnelle sonate-allegro. Cependant, son courant profond et sombre, lourd de passion et de drame, maintient l'intérêt. Une brève cadence précède la transition orchestrale vers le deuxième mouvement qui est le cœur sensible du concerto. On y trouve trois thèmes distincts qui comptent parmi les plus charmants et les plus lyriques du répertoire du violon. Un passage orchestral vigoureux et énergique sert d'introduction au troisième mouvement. Le soliste fait son entrée en énonçant avec fougue le thème d'inspiration tzigane interprété avec élégance et virtuosité sur les quatre cordes de l'instrument. On a dit que Brahms avait ce mouvement en tête lorsqu'il a composé le finale de son propre concerto pour violon. Un deuxième thème plus expansif et plus lyrique alterne avec le premier, et le mouvement s'amplifie peu à peu pour se diriger vers une conclusion passionnée et brillante.

ANTONÍN DVOŘÁK

Born in Mühlhausen (near Prague), Bohemia
(today Nelahozeves, Czech Republic),
September 8, 1841
Died in Prague, May 1, 1904

Symphony No. 7 in D minor, Op. 70

The New World may be the most famous of Antonín Dvořák's nine symphonies, but many musicians consider the Seventh in D minor to be his greatest. The composer himself had no small opinion of this symphony, and succeeded in doubling the initial price offered for it by his publisher, Simrock. It is hardly surprising that the symphony turned out so well, for Dvořák was spurred on by several important factors.

ANTONÍN DVOŘÁK

Mühlhausen (près de Prague), Bohême
(aujourd'hui Nelahozeves, République tchèque),
8 septembre 1841
Prague, 1^{er} mai 1904

Symphonie n° 7 en ré mineur, opus 70

La *Symphonie « du Nouveau Monde »* est sans doute la plus célèbre des neuf symphonies d'Antonín Dvořák, mais beaucoup de musiciens estiment que la *Symphonie n° 7 en ré mineur* est la plus grande de ses symphonies. Le compositeur lui-même n'avait pas mauvaise opinion de cette œuvre et il parvint à faire doubler le prix que lui avait proposé initialement son éditeur Simrock. Il n'est pas étonnant que la

In 1884, an honorary membership was conferred on him by the Royal Philharmonic Society of London. In conjunction with this came a commission to write a new symphony. His fame and international stature were by now considerable, and wanting to maintain this standing, he put his best effort into the work. He even stated that his intention was to write a symphony "which must be such as to shock the world." London figured prominently in Dvořák's travels (1884 marked his third visit there), but he was a Bohemian nationalist at heart and wanted his music to bring fame and glory to his homeland. (The jaunty rhythmic pattern of the third movement is a splendid manifestation of the Bohemian Dvořák blood coursing through his veins.) His ambition to do his absolute best was also stimulated by the Third Symphony of Brahms, which Dvořák had heard at its premiere in December of 1883, and which he considered the finest symphony of recent years. Dvořák's new symphony was written in Prague in the short space of three months. The world premiere was given by the London Philharmonic on April 22, 1885 with the composer conducting. Dvořák wrote to Simrock that "it had an exceptionally brilliant success," a view upheld in the press.

The Seventh is the darkest, most intense and most serious of Dvořák's symphonies. A sense of inner tragedy and reserved strength pervades throughout, a quality perceived right in the ominous opening theme in the lower range of the violas and cellos. This theme almost immediately shows

symphonie ait produit un si bel effet, puisque Dvořák fut stimulé par plusieurs éléments importants au moment de sa composition.

En 1884, la London Philharmonic Society conféra à Dvořák le statut de membre honoraire et lui passa commande d'une nouvelle symphonie. Jouissant à cette époque d'une grande renommée internationale, le compositeur ne voulait pas décevoir et concentra toute son énergie sur cette œuvre. Il déclara même qu'il avait l'intention d'écrire une symphonie qui serait « un véritable choc pour le monde ». Londres était une étape importante pour Dvořák dans ses déplacements (il y faisait sa troisième visite en 1884), mais il demeurait essentiellement un nationaliste bohémien de cœur, et il souhaitait que sa musique apportât la célébrité et la gloire à son pays. (La joyeuse figure rythmique du troisième mouvement est une superbe manifestation du sang bohémien qui coulait dans ses veines.) Il était également stimulé, dans son ambition de se surpasser, par la troisième symphonie de Brahms dont il avait entendu la première exécution au mois de décembre 1883 et qu'il considérait comme la meilleure des symphonies composées au cours des quelques années précédentes. Dvořák écrivit sa nouvelle symphonie à Prague au cours d'une courte période de travail de trois mois. L'œuvre fut créée par l'Orchestre philharmonique de Londres le 22 avril 1885, avec le compositeur au pupitre. Dvořák écrivit à Simrock que la symphonie avait obtenu « un succès particulièrement brillant », commentaire confirmé par la presse.

The NAC Orchestra performed Dvořák's Symphony No. 7 for the first time in 1970, under the direction of Piero Gamba, and their last performance was in 2010 with James Gaffigan on the podium.

L'Orchestre du CNA a interprété la *Symphonie n° 7* de Dvořák pour la première fois en 1970, sous la direction de Piero Gamba, et la dernière fois en 2010, avec James Gaffigan au podium.

its capacity for spawning new material; following a quiet echo in the clarinets, the theme almost continually transforms itself, metamorphosing into a jagged twisting affair, then into a lyrically sweeping motif for the solo horn before culminating in a magnificent outburst for the full orchestra. All this may be considered the first theme group, which is contrasted with the more pastoral second, a gracefully flowing theme in B-flat major presented by the woodwinds. From these ideas Dvořák then continues to weave a tautly constructed movement, arranging the fragments and pieces in a mosaic of superb symphonic logic.

The slow movement opens with an exquisite passage of idyllic charm, scored for woodwind quartet and harmonized like a Bach chorale. The mood of other-worldly serenity pervades much of the movement, though there are occasional emotional disturbances. Sir Donald Tovey found passages of this movement to equal those of some slow movements in Beethoven and Bruckner symphonies in their profound and lofty thought.

The *Scherzo* is propelled by an irresistible dance rhythm, which manages to be simultaneously graceful and powerful. As an added attraction to this intriguing rhythmic impetus, a flowing counterpoint in the lower strings is often present as well (it is first heard in the opening bars). The relentless momentum and dramatic intensity are temporarily checked during the Trio, which is marked by a relaxed, playful and folksy character.

Unlike Beethoven's Fifth or Brahms's First, this symphony does not trace the journey from a gloomy, turbulent beginning to a triumphant conclusion. The mood of dark tragedy and restless defiance continues to the end. Along the

La *Symphonie n° 7* est la plus sombre, la plus intense et la plus grave des symphonies de Dvořák. Elle donne tout au long une impression de tragédie intérieure et de force contenue, dès les premières mesures du lugubre thème d'ouverture que les altos et les violoncelles interprètent dans leur registre grave. Ce thème révèle presque immédiatement sa capacité à donner naissance à d'autres matériaux musicaux. Après avoir été doucement repris par les clarinettes, le thème se métamorphose presque continuellement, prenant une forme complexe et éclatée, se transformant en un motif ample et lyrique pour le cor solo, avant de culminer dans une magnifique explosion de l'orchestre au complet. On peut considérer que tout cet ensemble constitue le groupe du premier thème qui contraste avec le deuxième, plus pastoral, un thème gracieusement fluide en *si* bémol majeur exposé par les bois. Se fondant sur ces idées, Dvořák continue à tisser un mouvement de construction tendue, disposant les fragments et les pièces dans une mosaïque d'une superbe logique symphonique.

Le mouvement lent commence avec un charmant passage idyllique destiné à un quatuor de bois et harmonisé comme un choral de Bach. La plus grande partie du mouvement baigne dans une ambiance sereine qui nous transporte dans un autre monde, bien que cette sérénité soit à l'occasion perturbée par des accès d'émotion. Donald Francis Tovey estimait que certains passages de ce mouvement étaient comparables, par le sentiment profond et noble qu'ils inspirent, à des passages similaires des mouvements lents des symphonies de Beethoven et de Bruckner.

Le *Scherzo* débute par un rythme de danse irrésistible qui est à la fois gracieux

way the finale encompasses moments of passionate lyricism, fearsome resolve and darkly burnished sonorities. Otakar Šourek described this symphony as “a composition of monumental proportions, unified in all its parts, bold in design, of material without flaw or fracture, a composition which is one of the greatest and most significant symphonic compositions since Beethoven.”

By Robert Markow

et énergique. Cet élan rythmique intrigant présente un autre attrait : on y remarque souvent un contrepoint fluide dans le registre grave des cordes (que l'on entend pour la première fois dans les mesures d'ouverture). Le trio caractérisé par une atmosphère détendue, ludique et populaire, interrompt temporairement l'élan inexorable et l'intensité dramatique de la musique.

Contrairement à la *Symphonie n° 5* de Beethoven ou à la *Symphonie n° 1* de Brahms, cette symphonie de Dvořák ne présente pas une progression allant d'un début sombre et turbulent vers une conclusion triomphale. L'humeur tragique et sombre et la révolte agitée se poursuivent jusqu'à la fin. En chemin, le finale traverse des moments de lyrisme passionné, de détermination craintive et des sonorités sombres. Otakar Šourek considérerait cette symphonie comme « une composition de dimensions monumentales, unie dans toutes ses parties, de conception audacieuse, d'un matériau sans faille ni fracture, une composition qui compte parmi les plus grandes et les plus importantes symphonies depuis Beethoven ».

Traduit d'après Robert Markow



Pinchas Zukerman

conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Pinchas Zukerman has remained a phenomenon in the world of music for over four decades. His musical genius, prodigious technique and unwavering artistic standards are a marvel to audiences and critics. Devoted to the next generation of musicians, he has inspired younger artists with his magnetism and passion.

Currently in his 15th season as Music Director of the NAC Orchestra, and his fifth as Principal Guest Conductor of London's Royal Philharmonic Orchestra in London, he has led many of the world's top ensembles in a wide variety of orchestral repertoire. A devoted and innovative pedagogue, Mr. Zukerman chairs the Pinchas Zukerman Performance Program at the Manhattan School of Music, where he has pioneered the use of distance-learning technology in the arts. In Canada, he has established the NAC Institute for Orchestral Studies and the Summer Music Institute encompassing the Young Artists, Conductors and Composers Programs.

Born in Tel Aviv in 1948, Pinchas Zukerman came to America in 1962 where he studied at The Juilliard School with Ivan Galamian. He has been awarded the Medal of Arts and the Isaac Stern Award for Artistic Excellence. His extensive discography contains over 100 titles, and has earned him 21 GRAMMY® nominations and two awards.

Pinchas Zukerman est, depuis plus de 40 ans, un véritable phénomène dans le monde de la musique. Son génie musical, sa technique prodigieuse et son indéfectible rigueur artistique émerveillent critiques et auditoires. Attaché au développement de la prochaine génération de musiciens, il inspire les jeunes artistes par son charisme et sa passion.

À sa 15^e saison à la direction musicale de l'Orchestre du CNA et sa cinquième comme premier chef invité du Royal Philharmonic Orchestra de Londres, le maestro Zukerman a dirigé bon nombre des plus prestigieux ensembles du monde dans des œuvres orchestrales très variées. Pédagogue dévoué et novateur, il assure la présidence du Pinchas Zukerman Performance Program de la Manhattan School of Music, où il a fait œuvre de pionnier dans l'application de la technologie du télé-enseignement dans le secteur des arts. Au Centre national des Arts du Canada, il a fondé l'Institut de musique orchestrale et l'Institut estival de musique, ce dernier regroupant trois programmes destinés aux jeunes artistes, aux chefs d'orchestre et aux compositeurs.

Né à Tel-Aviv en 1948, Pinchas Zukerman est arrivé en Amérique en 1962 pour étudier à l'école Juilliard dans la classe d'Ivan Galamian. Sa discographie compte plus de 100 titres. Il a reçu la Médaille des arts, le prix Isaac Stern pour l'excellence artistique, ainsi que deux statuettes aux GRAMMY®, prix pour lequel il a été mis en nomination 21 autres fois.

NAC Institute for Orchestral Studies Institut de musique orchestrale du CNA

The NAC Institute for Orchestral Studies (IOS) is in its seventh year. Established under the guidance of NAC Music Director Pinchas Zukerman, the IOS is an apprenticeship program designed to prepare highly talented young musicians for successful orchestral careers, and is funded by the National Arts Centre Foundation through the National Youth and Education Trust. During selected main series weeks of the 2013-2014 season, IOS apprentices rehearse and perform with the NAC Orchestra.

BOOM 99.7 is proud to support the young artists performing in this concert.

L'Institut de musique orchestrale (IMO) du CNA en est à sa septième saison. Créé à l'instigation du directeur musical du CNA Pinchas Zukerman, l'IMO est un programme de formation qui vise à préparer de jeunes interprètes très talentueux à une brillante carrière de musiciens d'orchestre. L'Institut est financé par la Fondation du Centre national des Arts par l'entremise de la Fiducie nationale pour la jeunesse et l'éducation. Au cours de semaines prédéterminées des séries principales de la saison 2013-2014, les participants répètent et se produisent avec l'Orchestre du CNA.

BOOM 99.7 est fière d'appuyer les jeunes artistes qui se joignent à nos musiciens ce soir.



Tobi Hunt McCoy

stage manager/régisseuse

Tobi Hunt McCoy is enjoying another year as Season Stage Manager with the National Arts Centre Orchestra. In past seasons, Tobi co-produced (Canadian content) the Pops show *On the Air* with Jack Everly, and stage managed the *Lord of the Rings Symphony*, Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with Christopher Plummer, and much of the NAC Orchestra's educational and Pops programming.

Additional professional duties have included bracing the backstage doors against the almighty power of Richard Strauss, Nézet-Séguin and the air conditioning system at Montreal's La Maison Symphonique, guest conducting the NAC Orchestra in rehearsal for the *Black & White Opera Soiree*, providing air-guitar support during the Led Zeppelin tribute concert, shepherding numerous choruses to and from the rehearsal hall, backstage lip-synching to the Classical Mystery Tour's *Beatles Tribute*, utilising her creative Vancouver French with the combined choral and orchestral forces in Mahler's Eighth Symphony, teaching the company of *Disco Days and Boogie Nights* how to curl, and duck wrangling for the *Mysterioso* Pops concert.

She is excited to be teaching Drama and English this semester at Glebe Collegiate.

Tobi Hunt McCoy poursuit sa collaboration avec l'Orchestre du CNA à titre de régisseuse. Ces dernières saisons, elle a assuré avec Jack Everly la coproduction du contenu canadien du programme Pops *Années 1940 : la belle époque de la radio*. C'est elle également qui était à la régie pour la *Symphonie « Le Seigneur des anneaux »*, *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn avec Christopher Plummer, et plusieurs programmes Pops et concerts jeunesse et famille.

Comme régisseuse, elle a fait un peu de tout : bloqué une porte en arrière-scène de la Maison symphonique de Montréal pour que ne puisse entrer le pouvoir tout-puissant de Richard Strauss, Yannick Nézet-Séguin et le système de climatisation; dirigé l'Orchestre du CNA durant une répétition de la *Soirée d'opéra Noir et Blanc*; joué de la guitare imaginaire dans un concert hommage à Led Zeppelin; accompagné nombre de chœurs dans leurs allées et venues en arrière-scène; fait du *lip-sync* en coulisses au son de la musique des Beatles dans *Classical Mystery Tour*; exercé avec créativité son français de Vancouvéroise avec l'ensemble combiné chœur et orchestre dans la Huitième symphonie de Mahler; appris aux artistes de *La fièvre des années 1970* à se boucler les cheveux; et fait la guerre à un canard dans le cadre du concert Pops *Mysterioso*.

Tobi est très heureuse d'enseigner le théâtre et l'anglais durant le présent semestre au Glebe Collegiate.

The National Arts Centre Orchestra Orchestre du Centre national des Arts

Pinchas Zukerman Music Director/Directeur musical

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

FIRST VIOLINS/ PREMIERS VIOLONS

Yosuke Kawasaki

(concertmaster/
violin solo)

Jessica Linnebach

(associate concertmaster/
violin solo associée)

***Jeremy Mastrangelo**

(acting associate
concertmaster/violon solo
associé par intérim)

Noémi Racine-Gaudreault

Manuela Milani

§ Elaine Klimasko

Leah Roseman

Karoly Sziladi

****Lynne Hammond**

***Martine Dubé**

***Aaron Schwebel**

***Emily Westell**

‡ Shuai Shi

SECOND VIOLINS/ SECONDS VIOLONS

****Donnie Deacon**

(principal/solo)

***Christopher Takeda**

(guest principal/
solo invite)

Winston Webber

(assistant principal/
assistant solo)

Susan Rupp

Mark Friedman

§ Edvard Skerjanc

Lev Berenshteyn

Richard Green

****Brian Boychuk**

***Carissa Klopoushak**

***Heather Schnarr**

***John Corban**

***Nicholas Pappone**

‡ Sunny She

VIOLAS/ALTOS

Jethro Marks

(principal/solo)

David Goldblatt

(assistant principal/
assistant solo)

***Amadi Azikiwe**

(acting associate principal/
associé par intérim)

David Thies-Thompson

§ Nancy Sturdevant

***David Marks**

***Paul Casey**

***Wilma Hos**

‡ Kayleigh Miller

CELLOS/ VOLONCELLES

Amanda Forsyth

(principal/solo)

***Rachel Mercer**

(acting assistant principal/
assistant solo par interim)

Leah Wyber

Timothy McCoy

§ Carole Sirois

***Wolf Tormann**

***Karen Kang**

‡ Fang Zhou

DOUBLE BASSES/ CONTREBASSES

****Joel Quarrington**

(principal/solo)

***Fred Bretschger**

(guest principal/
solo invité)

Marjolaine Fournier

(assistant principal/
assistante solo)

****Vincent Gendron**

Murielle Bruneau

§ Hilda Cowie

***Paul Mach**

‡ Nathaniel Martin

FLUTES/FLÔTES

Joanna G'froerer

(principal/solo)

****Emily Marks**

***Camille Churchfield**

OBOES/HAUTOBOIS

Charles Hamann

(principal/solo)

Anna Petersen Stearns

CLARINETS/ CLARINETTES

Kimball Sykes

(principal/solo)

Sean Rice

BASSOONS/BASSONS

Christopher Millard

(principal/solo)

Vincent Parizeau

HORNS/CORS

Lawrence Vine

(principal/solo)

Julie Fauteux

(associate principal/
solo associée)

Elizabeth Simpson

Jill Kirwan

Nicholas Hartman

TRUMPETS/ TROMPETTES

Karen Donnelly

(principal/solo)

Steven van Gulik

TROMBONES

Donald Renshaw

(principal/solo)

Colin Traquair

BASS TROMBONE/ TROMBONE BASSE

Douglas Burden

TUBA

Nicholas Atkinson

(principal/solo)

TIMPANI/TIMBALES

Feza Zweifel

(principal/solo)

PERCUSSIONS

Jonathan Wade

Kenneth Simpson

HARP/HARPE

Manon Le Comte

(principal/solo)

LIBRARIANS / MUSICOTHÉCAIRES

Nancy Elbeck

(principal librarian/
musicothécaire principale)

Corey Rempel

(assistant librarian/
musicothécaire adjoint)

PERSONNEL

MANAGER/

CHEF DU

PERSONNEL

Ryan Purchase

ASSISTANT PERSONNEL

MANAGER/CHEF

ADJOINTE DU

PERSONNEL

Jane Levitt

* Additional musicians/Musiciens surnuméraires ** On Leave/En congé

§ NAC Institute for Orchestral Studies mentors/Mentors pour l'Institut de musique orchestrale du CNA

‡ Apprentices of the Institute for Orchestral Studies/Apprentis de l'Institut de musique orchestrale



The National Arts Centre Orchestra is a proud member of Orchestras Canada, the national association for Canadian orchestras./L'Orchestre du Centre national des Arts est un fier membre d'Orchestres Canada, l'association nationale des orchestres canadiens.

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning (<i>on leave</i>)/Gestionnaire de la planification artistique (<i>en congé</i>)
Frank Dans	Interim Artistic Administrator/Administrateur artistique par intérim
Louise Rowe	Manager of Finance and Administration/Gestionnaire des finances et de l'administration
Shannon Whidden	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Nelson McDougall	Tour Manager/Gestionnaire de tournée
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Orchestra Operations Associate & Assistant Personnel Manager (<i>on leave</i>)/ Associée aux opérations de l'Orchestre et chef adjointe du personnel (<i>en congé</i>)
Ryan Purchase	Acting Personnel Manager/Chef du personnel par intérim
Jane Levitt	Orchestra Operations Associate/Associée aux opérations de l'Orchestre
Renée Villemaire	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Douglas Sturdevant	Manager of Artist Training and Outreach/ Gestionnaire, Formation des artistes et médiation culturelle
Christy Harris	Manager, Summer Music Institute/Gestionnaire, Institut estival de musique
Kelly Abercrombie	Education Associate, Schools and Community/Associée, Services aux écoles et à la collectivité
Natasha Harwood	National Administrator, NAC Music Alive Program/ Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Paul Vandenberg	Music Education Coordinator, Artist Training and Showcasing/ Coordonnateur, Éducation musicale, Formation et présentation des artistes
Diane Landry	Director of Marketing/Directrice du Marketing
Natalie Rumscheidt	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale du Marketing
Kimberly Raycroft	Senior Marketing Officer/Agente principale de marketing
Andrea Hossack	Communications Officer/Agente de communication
Melynda Szaboth	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Camille Dubois Crêteau	Associate Marketing Officer/Agente associée de marketing
Odette Laurin	Communications Coordinator/Coordonnatrice des communications
Alex Gazalé	Production Director/Directeur de production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Robert Lafleur	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA

mark motors
OF OTTAWA
Mark of Excellence!



mark motors
D'OTTAWA
La marque par excellence!

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra / Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.

Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.

Téléphone : **613 947-7000 x590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque50, which contains 50% post-consumer fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque50 contenant 50 % de fibres postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



National Arts Centre
Foundation

La Fondation du
Centre national des Arts

DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of July 9, 2013. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 9 juillet 2013 - des personnes et sociétés qui sont membres annuels du Cercle des donateurs, du Club des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

Champion's Circle / Cercle des champions

Richard Li

Leader's Circle / Cercle des leaders

James & Emily Ho

The Dianne & Irving Kipnes
Foundation

Gail & David O'Brien

The Slaight Family Fund for

Emerging Artists/

Le Fonds pour artistes émergents

de la famille Slaight

The Vered Family

President's Circle / Cercle du président

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

John & Bonnie Buhler

Alice & Grant Burton

Community Foundation of Ottawa/

Fondation communautaire
d'Ottawa

The Craig Foundation

Julia & Robert Foster

Margaret & David Fountain

Jeanne F. Fuller and Family

Mr. Jerry & Mrs. Joan Lozinski

Mr. F.R. Matthews, C.M., Q.C.

The J. W. McConnell Family
Foundation

New Play Development Supported by
an Anonymous Donor

Janice & Earle O'Brien

Stefan & Magdalena Opalski

Michael Potter

WCPD Foundation

The Zed Family

Anonymous /

Donateurs anonymes (3)

Presenter's Circle / Cercle du diffuseur

Bigué - Tuli Foundation

Adrian Burns & Gregory Kane, Q.C.

M.G. Campbell

Zita Cobb

Daugherty and Verma Endowment

for Young Musicians / Fonds de

dotation Daugherty et Verma pour

jeunes musiciens

Amoryn Engel

EQ3 Furniture for Life

Fred & Elizabeth Fountain

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Susan Glass & Arni Thorsteinson

Harvey & Louise Glatt

Stephen & Jocelyne Greenberg

Paul & Carol Hill

Peter Jessiman

"New Sun" Joy Maclaren, C.M.

Dr. Kanta Marwah

Jane E. Moore

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Frank & Debbi Sobey

Jayne Watson

Anonymous / Donateur anonyme (1)

Producer's Circle / Cercle du producteur

The Bernardi Family

Cecily & Robert Bradshaw

John M. Cassaday

Earlaine Collins

The Harold Crabtree Foundation

Mrs. Ann F. Crain

Erdelyi Karpati Memorial Fund

Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre
du CNA

Gaetano Gagliano & Family

Elinor Gill Ratcliffe C.M., O.N.L.,

LLD(hc)

The Irving Harris Foundation

Sarah Jennings & Ian Johns

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

The Michael and Sonja Koerner

Charitable Foundation

David & Susan Laister

E. Mandl

Janet Matthews

M. Ann McCaig

Hector McDonald

& Philippa Ann McDonald

The McKinlays: Kenneth, Ronald
& Jill

Guy & Mary Pratte

Karen Prentice, Q.C.,

& the Honourable Jim Prentice

Eric & Lois Ridgen

Monsieur François R. Roy

The Ruby Family

William & Jean Teron

Arnon & Elizabeth Vered

James Wolfensohn

Pinchas Zukerman

David Zussman & Sheridan Scott

Anonymous / Donateur anonyme (1)

Director's Circle / Cercle du metteur en scène

Frank & Inge Balogh
Mary B. Bell
Sandra & Nelson Beveridge
Canimex Inc.
Robert & Marian Cumming
Christopher Deacon
& Gwen Goodier
Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Mr. Larry Fichtner
E.A. Fleming
David Franklin & Lise Chartrand
Dale Godsoe, C.M.
Stephen & Raymonde Hanson
Peter Herrndorf & Eva Czigler
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson

Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Joyce Lowe
Frederick & Joanne MacGillivray
Brenda MacKenzie
The Honourable John Manley, P.C.,
O.C. & Mrs. Judith Manley
Grant McDonald & Carol Devenny
John McPherson & Lise Ouimet
Andrea Mills & Michael Nagy
David Monaghan
& Frances Buckley
William & Hallie Murphy
Barbara Newbegin
Charles & Sheila Nicholson
M. Ortolani & J. Bergeron
Keith Ray & Leslie Gales

The late Simon
& Mrs. Constance Reisman
Mr. & Mrs. Samuel Sarick
Go Sato
Mr. Peter Seguin
Raymond & Fe Souw
Robert Tennant
Vernon G. & Beryl Turner
The Tyler Family Charitable
Foundation
Dave & Megan Waller
Donna & Henry Watt
Paul Wells & Lisa Samson
James Whitridge
Don & Billy Wiles
Anonymous /
Donateurs anonymes [2]

Maestro's Circle / Cercle du maestro

Helen Anderson
Wladimir & Scheila Araujo
Pierre Aubry & Jane Dudley
Barbara A. Baines
Colin and Jane Beaumont
Michael Bell & Anne Burnett
Paul & Rosemary Bender
Marion & Robert Bennett
Anju Beya
Margaret Bloodworth
Barry M. Bloom
Frits Bosman
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing & Madam Justice
Catherine Aitken
Julie Byczynski & Angus Gray
Christina Cameron & Hugh Winsor
Craig & Elizabeth Campbell
Leo Cardella
Cheryl & Douglas Casey
Rev. Gail & Robert Christy
Christopher & Saye Clement
Karen Colby
Michel Collette
Patricia Cordingley
Yves R. Cousineau
Karen Crozier & Grant Crozier
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Fernand Déry
Nadia Diakun-Thibault
& Ron Thibault
The Ann Diamond Fund

Roland Dimitriu & Diane Landry
Joyce Donovan
Robert P Doyle
Yvon Duplessis
Tom Fagan & Kevin Groves
Carol Fahie
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Anthony Foster
Debra L. Frazer
Kaysa & Alfred Friedman
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Paul Fydenchuk
& Elizabeth Macfie
Pierre Gareau
Carey & Nancy Garrett
Claude Gauvin
Thomas Golem & Renee Carleton
David Green, Daphne Wagner, Lita
& Mikey Green
David & Rochelle Greenberg
Robert Guindon
& Diane Desrochers
Peter Harder
John & Dorothy Harrington
Dr. John Hilborn
& Ms. Elisabeth Van Wagner
Catherine Hollands
Dorene Hurtig
IQ Bridge Inc./Claudio Rodrigues,
CEO
Jackman Foundation
Marilyn Jenkins & David Speck
Ben Jones & Margaret McCulloch

Dr. David Jones
& Mrs. Glenda Lechner
Ms. Lynda Joyce
Jillian Keitley & Don Ellis
Diana & David Kirkwood
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
William Larsen
Gaston & Carol Lauzon
Dr. & Mrs. Jack Lehrer
Jean B. Liberty
Elizabeth McGowan
Mr. Tamas Mihalik
Heather Moore
Sylvie Morel
Thomas Morris
National Arts Centre Orchestra
Players' Association /
L'Association des musiciens de
l'Orchestre du Centre national
des Arts
Jacqueline M. Newton
Steven Oliver
Eileen & Ralph Overend
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis
& Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Dre Renée Prince
Jean-Pierre Proulx
Greg Reed and Heather Howe
Chris & Lisa Richards
Elizabeth Roscoe

Maestro's Circle / Cercle du maestro

In memory of Gloria Roseman
Kevin Sampson
Daniel Senyk & Rosemary Menke
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Eric & Carol Ann Stewart
K. Elizabeth Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith

Hala Tabl
Anthony & Sharleen Tattersfield
Elizabeth Taylor
Gordon & Annette Thiessen
Janet Thorsteinson
Mary Turnbull
Dr. Derek Turner
& Mrs. Elaine Turner

Phil Wasserman
& Valerie Bishop-DeYoung
William & Phyllis Waters
Hans & Marianne Weidemann
Linda Wood
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous /
Donateurs anonymes (5)

Playwright's Circle / Cercle du dramaturge

Daphne Abraham
Cavaliere / Chevalier Pasqualina
Pat Adamo
Michael Allen
Michael-John Almon
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Daryl Banke & Mark Hussey
Sheila Bayne
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
Madame Lélia D. Bousquet
Brenda Bowman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Daphne Burt & Craig Wong
Tom & Beth Charlton
Spencer & Jocelyn Cheng
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Michael & Beryl Corber
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Travis Croken & Kasia Roczniak
Kari Cullen & William Bonnell
Paul Dang
Ken & Karen Deluca
Gladys & Andrew Dencs
Gillian M. Diamond
Robert S. & Clarisse Doyle
William Fairweather
Mark Fedosiewich and Family
Denzil Feinberg
Sheila Forsyth
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Harry Goldsmith
Adam Gooderham
Lynn & Robert Gould
John Graham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Genadi & Catherine Gunther
Ms. Wendy Hanna

John & Greta Hansen
Michael Harkins
John Alan Harvey & Sandra Harvey,
Murphy Business Ottawa
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jacquelin Holzman
& John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Dr. Brian & Alison Ivey
Anikó G. Jean
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
John Kingma & Hope Freeborn
Christine Langlois & Carl Martin
François Lapointe
Nicole Leboeuf
Daryl Leitch
Louis & Sonia Lemkow
Shannon & Giles Leo
Helen & Ken Lister
Jack Logan
Tess Maclean
Donald MacLeod
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Roberto & Lucia Martella
Doug & Claudia McKeen
Dorothy Milburn-Smith
Bruce R. Miller
J. David & Pamela Miller
David Milliken
William G. Mills
David Nahwegahbow
& Lois Jacobs
In memory of Trong Nguyen
and Naomi Sun
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
In Memory of
Jetje [Taty] Oltmans-Olberg
John Osborne

Giovanni & Siqin Pari
D^{re} Odette Perron
Justice Michael Phelan
& Susan Phelan
Mrs. Dorothy Phillips
Dr. Wendy Quintan-Gagnon
Maura Ricketts & Laurence Head
David & Anne Robison
Marianne & Ferdinand Roelofs
Dr. & Mrs. Fred Ross
Hope Ross-Papezik
George & Carmelanna Ruggiero
Esther P. & J David Runnalls
Pierre Sabourin
Urs & Maité Schenk
Mr. & Mrs. Brian Scott
Fred Semerjian & Peggy Sun
Carolyn & Scott Shepherd
J. Sinclair
Brydon Smith & Ann Thomas
Judith Spanglett
& Michael R. Harris
Paul Sparkes
Victoria Steele
Liba & Paul Straznický
Mr. & Mrs. Bruce Taylor
Kenneth & Margaret Torrance
Eric Vandenberg
The Honourable George W. Vari,
P.C., O.C. & Dr. Helen Vari, C.L.H.
Nancy & Wallace Vrooman
Ms. Frances A. Walsh
In memory of
Thomas Howard Westran
Shannon & Anna Whidden
Alexandra Wilson
& Paul André Baril
Maxwell & Janice Yalden
Anonymous /
Donateurs anonymes (6)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN ENTREPRISES

Amazon.ca	Giant Tiger/Tigre Géant	Québecor Média Inc.	TELUS
BHP Billiton	Hotel Indigo Ottawa	Sasktel	TransCanada Corporation
Calian Technologies Ltd.	Magna International Inc.	Shangri-La Hotels	Wellington Financial LP
Encana Corporation	MTS Allstream Inc.	St-Laurent Volvo	Anonymous / Donateur anonyme {1}

CORPORATE CLUB / CLUB DES ENTREPRISES

Corporate Presenter / Diffuseur - Entreprises

Rob Marland, Royal Lepage Performance Realty
Julie Teskey Re/Max Metro City

Corporate Directors / Metteur en scène - Entreprises

Bulger Young	Farrow Dreesen Architects Inc.
Canada Classic Car Storage	Finlayson & Singlehurst
Capital Gain Accounting Services	Homestead Land Holdings Ltd.
Concetric Associates International Incorporated	Hoskins Restoration Services Inc.

Corporate Maestro / Maestro - Entreprises

Acron Capability Engineering	Fox Translations Ltd.
AFS Consulting (Avoid False Steps)	Governance Network Inc.
Alavida Lifestyles	Green Thumb Garden Centre
Amibco Ltd.	Halpenny Insurance Brokers Ltd.
Anne Perrault & Associates	Lois & Don Harper
ArrowMight Canada Ltd	Hickling Arthurs Low Corporation
Auerbach Consulting Services	Bruce & Diane Hillary
BBS Construction Ltd.	IBI Group Architects
Bouthillette Parizeau Inc.	Infusion Design Communications
Cintec Canada Ltd.	InGenuity Group
Conroy Optometric Centre	Integra Networks
Construction Laurent Filion-Plates-formes élvatrices	ITB Corp.
Construction Lovail Inc.	Janet Wright & Associates
Coventry Connection/Capital Taxi and Airport Limousines	Kaszas Communications Inc.
Deerpark Management Limited	Katari Imaging
Del Rosario Financial Services-Sun Life Financial	Keller Engineering Associates Inc.
Déménagement Outaouais	Kessels Upholstering Ltd.
Diffusart International	Krista Construction Ltd.
Dufferin Research Inc.	Marina Kun/Kun Shoulder Rest
Flooring Canada Ottawa	Kenid Lacharity
	Ken & Gail Larose
	Law Mediations

Corporate Playwright / Dramaturge - Entreprises

Abacus Chartered Accountant	Bradley, Hiscock, McCracken
Advantage Audio Visual Rentals	Entrepot du couvre-plancher
Bayer CropScience Inc.	G. Brunette
BPL Évaluations Inc.	Gabriel Mackinnon Lighting Design

Corporate Producer / Producteur - Entreprises

DNTW Ottawa LLP (Swindells & Wheatley)

Johnny Farina Casual Italian Eatery Bar and Lounge	Ottawa Health Research Institute
L.W.I. Consulting Partners Inc.	Tartan Homes Corporation
MHPM Project Managers Inc.	Wall Space Gallery
Len Ward Architecture/Arts & Architecture	Project Services International
Liberty Tax Services - Montreal Road	Property Tax Review Services/Mr. Lucas
MAGS and FAGS, Print Matters	Mr. Waleed G Qirbi & Mrs. Fatoom Qirbi
Mediaplus Advertising	REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Merovitz Potechin LLP	Resto Traiteur L'Assiette
Michael D. Segal Professional Corporation	Richmond Nursery
Mills,Rosebrugh,Cappuccino/Royal LePage Performance Realty	Rockland Textiles
Moneyvest Financial Services Inc	Rockwell Collins
Moore Wrinn Financial	Ronald G Guertin Barrister at Law
Multishred Inc.	Resto Traiteur L'Assiette
Natural Food Pantry	Richmond Nursery
Nortak Software Ltd.	Spectra FX Inc.
Ottawa Bagel Shop	Suzanne Robinson,
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.	Century 21 Action Power Team
Oxford Learning Centre	Systematix IT Solutions Inc.
Paul Lewandowski Professional Corporation/ Criminal Law Defense	Tivoli Florist
Powell Griffiths	TPG Technology Consulting Ltd
Prime 360 - The Ultimate Steakhouse	Traiteur Epicure
	The Valley Consultants
	Vintage Designing Co.
	Woodman Architect & Associate Ltd.
	Anonymous / Donateur anonyme {1}

THE EMERITUS CIRCLE / LE CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Jackie Adamo	The Ann Diamond Fund
Cavaliere / Chevalier Pasqualina Pat Adamo	Erdelyi Karpati Memorial Fund
The Estate of Dr. & Mrs. A.W. Adey	Randall G. Fillion
Edward and Jane Anderson	Claire Watson Fisher
The Bluma Appel National Arts Centre Trust / La Fiducie Bluma Appel du Centre national des Arts	E.A. Fleming
John Arnold	Audrey and Dennis Forster
In memory of Morris D. Baker	Endowment for the Development of Young Musicians from Ottawa/Fonds de dotation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey	Audrey et Dennis Forster pour le développement des jeunes musiciens d'Ottawa
David Beattie	Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Mary B. Bell	Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Dr. Ruth M. Bell, C.M.	David A. George
In memory of Bill Boss	The James Wilson Gill Estate
M. G. Campbell	Marjorie Goodrich
Brenda Cardillo	Rebecca & Gerry Grace
Renate Chartrand	Darrell Howard Gregersen Choir Fund / Fonds pour choeurs
The Estate of Kate R. Clifford	Darrell-Howard-Gregersen
Michael & Beryl Corber	Bill & Margaret Hilborn
Patricia Cordingley	Dorothy M. Horwood
Robert & Marian Cumming	Sarah Jennings & Ian Johns
Vicki Cummings	Huguette Jubinville
Daugherty and Verma Endowment for Young Musicians/Fonds de dotation Daugherty et Verma pour jeunes musiciens	Marcelle Jubinville
Frances & John Dawson	Colette Kletke
Rita G. de Guire	Rosalind & Stanley Labow
	Frances Lazar

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Sonia & Louis Lemkow	Samantha Plavins
Paul & Margaret Manson	Michael Potter
Suzanne Marineau Endowment for the Arts / Fonds de dotation Suzanne Marineau pour les arts	Aileen S. Rennie
Claire Marson - Performing Arts for All Endowment / Fonds de dotation Claire Marson pour les arts de la scène à la portée de tous	The Betty Riddell Estate
Dr. Kanta Marwah Endowment for the NAC English Theatre Company / Fonds de dotation D ^{re} Kanta Marwah pour la Compagnie de théâtre anglais du CNA	Maryse F. Robillard
Dr. Kanta Marwah Endowment for Music / Fonds de dotation D ^{re} Kanta Marwah pour la musique	Patricia M. Roy
Kenneth I. McKinlay	Gunter & Inge E. Scherrer
Jean E. McPhee & Sylvia M. McPhee Endowment for the Performing Arts / Fonds de dotation Jean E. McPhee et Sylvia M. McPhee pour les arts de la scène	Daniel Senyk & Rosemary Menke
Samantha Michael	The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C. & M ^{me} Jeanne d'Arc Sharp
Robert & Sherissa Microys	Sandra Lee Simpson
Heather Moore	Marion & Hamilton Southam
Johan Frans Olberg	Victoria Steele
A. Palmer	Natalie & Raymond Stern
The Elizabeth L. Pitney Estate	Hala Tabl
	Elizabeth (Cardoza) Taylor
	Linda J. Thomson
	Bruce Topping & Marva Black
	Kenneth & Margaret Torrance
	Elaine K. Tostevin
	Vernon & Beryl Turner
	Tyler Family Charitable Foundation
	Jayne Watson
	In memory of
	Thomas Howard Westran
	Anonymous /
	Donateurs anonymes {28}